



**De
Bijloke**

Muziekcentrum

Heinrich Isaac & het goud van Firenze

LIEDTEKSTEN

Comet Musicke

HEINRICH ISAAC

Hor'e di Maggio

Hor'e di Maggio
Che rinverdisce ogni herba,
Figliuol del re
Facti alla finestrella
Et mira et sguarda,
Et qual e la piu bella.

Mei is daar weer,
dat elk kruid weer doet groenen,
zoon van de koning,
ga bij het venster staan
en kijk en aanschouw,
en zie wie de mooiste is.

GUILLAUME DUFAY

Nuper rosarum flores

Nuper rosarum flores
Pontificis cadeaux Ex
Hieme Licet horrida
Tibi, virgo coelica,
Pie et sancte deditum
Grandis templum Machinae
perpetim Condecorarunt.

Hodie vicarius
Jesu Christi et Petri
successeur Eugenius
Hoc idem amplissimum
Sacris templum manibus
Sanctisque liquoribus
Consacrez dignatus Est.

Igitur, alma parens
tui et filia Nati
Vierge decus virginum,
Tuus vous Florentiae
Devotus ouà populus,
Et corpore esprit Ut ici
Mundo quicquam exorarit

Votre Oratione
Doloris et meritis
Tui secundum carnem
Domaines sur Nati
avantages Râper
Veniamque reatum
Accipere mereatur.
Amen.

Onlangs hebben de bloemen van rozen,
de geschenken van de paus,
ondanks de strenge winter,
voortdurend de grote tempel
van de Machine gesierd, die aan u,
hemelse maagd,
vroom en heilig is gewijd.

Vandaag heeft de plaatsvervanger
van Jezus Christus en
opvolger van Petrus, Eugenius,
met zijn eerbiedige handen
en wijwater, zich verwaardigd
om dezelfde prachtige
tempel te wijden.

Daarom, o liefhebbende Moeder,
van uw Zoon en dochter,
Maagd, glorie van maagden,
mogen uw volk in Florence,
toegewijd en met lichaam
en geest hier aanwezig,
door uw voorspraak

en de verdiensten van uw lijden
in het vlees,
en de kracht van uw Zoon,
en de genade van uw gebeden,
het verdienen om vergeving
voor hun zonden te verkrijgen
en absolutie van hun schuld.
Amen.

JOHANNES OCKEGHEM
Les désleaulx ont la saison

Les désleaulx ont la saison
Et des bons nessun ne tient compte
Mais Bon Droit de trop se mesconte
De souffrir si grant desraison.

Je ne sçais par quelque achoison
Fortune ainsi hault les seurmonte.
Les desleaulx ont la saison...

Nul ne doit parler sans moison
De paour d'avoir reprouche ou honte
Pour ce me tais, mais fin de compte
Tout va sans rime et sans raison.
Les desleaulx ont la saison...

Les traîtres ont la faveur
Quant aux bons, personne n'en
tient compte,
Mais Bon Droit se trompe dans ses calculs
De supporter une si grande folie.

Je ne sais pour quelle raison
Fortune les place si haut ;
Les traîtres ont la faveur...

Nul ne doit parler sans mesure
De peur d'encourir reproche ou honte ;
C'est pourquoi je me tais, mais en fin de
com-pte
Tout va sans rime ni raison,
Les traîtres ont la faveur...

De trouwelozen hebben de tijd mee,
en aan de goeden schenkt niemand
aandacht,
maar het Recht vergist zich schromelijk
door zulk groot onrecht te verdragen.

Ik weet niet om welke reden
het Lot hen zo hoog verheft.
De trouwelozen hebben de tijd mee...

Niemand moet spreken zonder maat,
uit vrees voor verwijt of schande;
daarom zwijg ik, maar uiteindelijk
gaat alles zonder rijm of reden.
De trouwelozen hebben de tijd mee...

De verraders genieten de gunst,
terwijl niemand naar de goeden omziet;
maar het Recht rekent zich rijk
door zo'n grote dwaasheid te verdragen.

Ik weet niet om welke reden
het Lot hen zo hoog plaatst;
de verraders genieten de gunst...

Niemand mag spreken zonder
terughoudend-heid,
uit angst voor blaam of schaamte;
daarom zwijg ik, maar uiteindelijk
gaat alles zonder rijm noch reden:
de verraders genieten de gunst...

HEINRICH ISAAC
Argentum et aurum

Argentum et aurum non est mihi;
quod autem habeo,
hoc tibi do.

Petrus quidem servabatur in carcere
ovatio autem fiebat pro eo
sine intermissione ab ecclesia
deum angelus autem domini
et lumen refulsit in habitaculo carceris
percussoque latere petri
excitavit eum dicens: surge velociter.

Geld en goud heb ik niet;
maar wat ik heb,
dat geef ik je.

Petrus werd in de gevangenis bewaakt,
en het volk bracht hem hulde;
God werd onophoudelijk in de kerk
aange-roepen.
Maar een engel van de Heer en een licht
straalden in de gevangenis. Petrus, diep
geschokt, werd aangespoord met de
woorden: “Sta snel op!”

HEINRICH ISAAC

Innsbruck ich muß dich lassen

Innsbruck ich muß dich lassen
ich far dahin mein strassen
in frembde landt dahin
mein freud ist mir genomen
die ich nit weiß bekommen
wo ich im elend bin.

Groß leid muß ich yetz tragen
das ich allein thu klagen
dem liebsten bulen mein,
ach lieb nun laß mich Armen
im hertzen dein erbarmen
das ich von dann muß sein!

Meyn trost ob allen weyben
dein thu ich ewig pleyben
stet trew der eren frumm
nun muß dich Gott bewaren
in aller thugent sparen
biß das ich wider kumm!

Innsbruck, ik moet je verlaten,
ik trek verder, op mijn wegen,
naar dat vreemde land.
Mijn vreugde is mij ontnomen,
een plaats die ik niet ken,
waar ik in ellende verkeer.

Ik moet een groot verdriet dragen,
waarover ik alleen kan klagen
bij mijn meest geliefde.
O mijn lief, laat mij arm achter,
maar bewaar in je hart je barmhartigheid,
want ik moet vertrekken.

Mijn troost boven alle vrouwen,
ik ben voor altijd de jouwe,
altijd trouw, vroom en eerbaar.
Moge God je nu behoeden,
je sparen in alle deugd,
tотdat ik terugkeer!

HEINRICH ISAAC

Donna di dentro

Donna di dentro della tua casa
Domme ne un pocho di quella maza chroca

Fortuna d'un gran tempo mise stata
Son rose gigli et fiori

Dammene un pocho di maza chroca
Ne sente ghusto alcuno

Dammene una zosa
Tote la io parla pretiosa

Dammene un pocho di quella maza chroca
Et non mene dar troppo.

Dammene un poch' di quella maza chroca.

Vrouw daarbinnen in je huis,
geef mij een beetje van die gele mastiek.

Het lot heeft mij lange tijd gunstig gezind,
het waren rozen, lelies en bloemen.

Geef mij een beetje van die gele mastiek,
niemand kent haar smaak.

Geef mij een klein stukje,
ik zal het als iets kostbaars beschouwen.

Geef mij een beetje van die gele mastiek,
en geef mij er niet te veel van.

Geef mij een beetje van die gele mastiek.

ALESSANDRO COPPINI

Canto di uccellatori alle starne

Canto di uccellatori alle starne
aprite in cortesia donne gl'orecchi
questo è dolce uccelatore
e il coprire e il fermare
fatelo tutte inanzi che s'invechi
qual più sottile o più dolce giullare
la natura, lo ingegno, il tempo e il arte
ci poteva insegnare
cercando a tondo a tondo in ogni parte ?
vuolsi dunque arisiare
per non si aver di se stessi a pentire
se tanto giova e il fermare e il coprire.

Lied van de vogeljagers
Open je oren voor de vrouwen van
hoffelijkheid
het is een zachte moordenaar
En bedek en stop
Doe het allemaal, voordat hij blind
wordt.
Welke subtielere of zachtere nar
Natuur, vindingrijkheid, tijd en kunst
Zou ons kunnen leren
Door naar alle kanten te kijken?
Is het dan zo bedoeld
Dat we geen berouw hoeven te hebben
over onszelf.
Als het tenminste nut heeft, en het
stoppen en het bedekken.

HEINRICH ISAAC

Ne più bella di questa

Ne più bella di queste, ne più degnia,
Si truova alcuna idea,
Juno vedete che nel ciel su regnia.
Vedete Citherea,
Madre dolce d'Amore,
Vedete qui Minerva,
Che gli ingegni conserva,
El Martial furore,
Domma coll' Arete et colla Sapienza,
Venuti insieme ad abitar Fiorenza.

Geen mooier dan deze, geen waardiger,
geen enkel denkbeeld is te vinden.
Zie Juno, die in de hemelen heerst;
zie Cytherea,
zoete moeder van de Liefde;
zie hier Minerva,
die de geesten beschermt.
De krijgshaftige kracht,
heersend met Deugd en met Wijsheid,
hebben zich verenigd om in Florence
te wonen.

HEINRICH ISAAC

Quis dabit capiti meo aquam?

Quis dabit capiti meo aquam?
Quis oculis meis fontem lachrimarum
dabit,
ut nocte fleam, ut luce fleam?
Sic turtur viduus solet,
sic cygnus moriens solet,
sic luscinia conqueri.
Heu miser, o dolor!

Wie zal mijn hoofd water geven?
Wie zal de bron van tranen vullen voor
mijn ogen,
opdat ik 's nachts kan wenen, opdat ik
overdag kan wenen?
Zo de weduwduif,
zo de stervende zwaan,
zo klaagt de nachtegaal.
Ach, rampzalig, o verdriet!

JOSQUIN DES PREZ

Guillaume se va chauffer

Guillaume se va chauffer
au près de la cheminée
A ung petit de charbon
qui ne fait point de fumée.

Guillaume gaat zich
warmen bij de haard
met een klein stukje houtskool
dat helemaal niet rookt.

HEINRICH ISAAC

Virgo prudentissima

Virgo prudentissima quae pia gaudia
mund attulit,
ut sphaeras omnes transcendit et astra
sub nitidis pedibus radiis, et luce chorusca
liquit et ordinibus iam circumsepta
novenis
ter tribus atque ierarchiis excepta.
Supremi
ante Dei faciem steterat, patrona reorum.
Dicite qui colitis splendentia culmina
Olimpi:
Spirituum proceres, Anchangeli et Angeli
et alme
Virtutesque Throni vos Principum, et
agmina sancta,
vosque Potestates, et tu dominatio caeli
flammanes Cherubin, verbo Seraphinque
creati,
an vos laetitiae tantus perfuderit unquam
sensus, ut aeterni Matrem vidisse
tonantis
consessum. Caelo, terraque, marique
potentem
Reginam, cuius nomen modo spiritus
omnis
et genus humanum merito veneratur
adorat.

Toen de zeer wijze Maagd, die heilige
vreugde aan de wereld bracht,
zich boven alle sferen verhief en de
sterren
onder haar stralende voeten achterliet in
een schitterend en stralend licht,
werd zij omringd door de negen
rangen en ont-vangen door de negen
hiërarchieën.
Zij, de vriendin van de smekelingen,
stond voor het aangezicht van de
allerhoogste God.
Gij die eeuwig in de verblindende lichten
van de Hemel woont
- de Aartsengelen, leiders van de geesten,
en de Engelen, ondersteuners van de
deugden,
en gij, tronen van de prinsen, en gij,
heilige le-gers en machten,
en gij, heerschappijen van de Hemel, en
gij, vurige Cherubijnen,
en gij, Serafijnen, geschapen door het
Woord.
- zeg mij of u ooit zo'n gevoel van vreugde
hebt ervaren
als toen u de vergadering van de Moeder
van de eeuwige Almachtige zag.
Zij is de koningin, machtig in de hemel,
op aar-de en op zee;
alle geesten en alle mensen prijzen en
aanbid-den terecht haar goddelijke
majesteit.

HEINRICH ISAAC

Quid retribum tibi, Leo

Quid retribuam tibi, Leo, o summe
pontifex

Pro his quae in me contulisti?
Cantavo tibi canticum novum
Semper laus tua in ore meo

Argentum et aurum non est mihi;
quod autem habeo,
hoc tibi do.

Wat zal ik je teruggeven, Leo, jij, de
hoogste priester?
Voor al het goede dat je me hebt gegeven?
Ik zing een nieuw lied voor je.
Je lof zal altijd op mijn lippen liggen.

Zilver en goud heb ik niet,
maar wat ik heb,
geef ik je.

JOHANN SEBASTIAN BACH
O Welt, ich muss dich lassen

So sei nun, Seele, deine
Und traue dem alleine,
Der dich erschaffen hat;
Es gehe, wie es gehe,
Dein Vater in der Höhe,
Der weiss zu allen Sachen Ra

Wees dus jezelf, ziel,
En vertrouw op de enige,
Die jou heeft geschapen;
Zo zij het,
Je Vader in de hemel,
Hij weet alles wat er te weten valt.